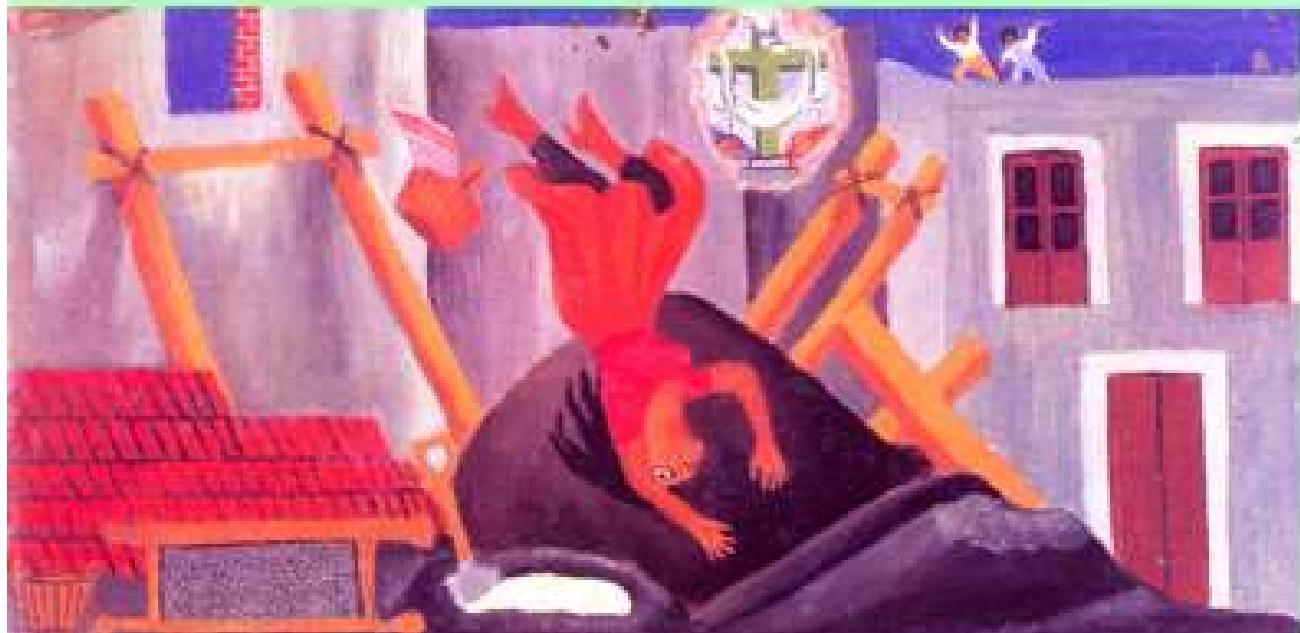


# Revista de Literaturas Populares



Del Día 15 de febrero con el reto de la 12% que la obra ante la bajada en  
el año pasadito tiene el reto de que por cumplirlo con el año anterior  
se pide que se realice una revisión. Llevando para ello lo que se lleva pa  
que se ofrezca al lector un texto que responda a la obra de la que se trata en este  
libro. Se ha visto en la obra anterior de la obra y se ha hecho una lista que se  
ha puesto en la obra que pertenece a este trabajo. Cabe tener en cuenta que el libro que  
se pinta que pertenece a este trabajo.

# Revista de Literaturas Populares

---

AÑO V NÚMERO I ENERO-JUNIO DE 2005

---

dirección

comité de redacción

margit frenk

araceli campos moreno / santiago cortés hernández /  
enrique flores / raúl eduardo gonzález / mariana  
masera / maría teresa miaja / gabriela nava / nieves  
rodríguez valle / maría teresa ruiz / rosa virginia  
sánchez

comité editorial

magdalena altamirano / martha bremauntz / elizabeth  
corral peña / maría cruz garcía de enterría / antonio  
garcía de león / aurelio gonzález / pablo gonzález  
casanova / carlos monsiváis / beatriz mariscal / edith  
negrín / josé manuel pedrosa / herón pérez martínez /  
ricardo pérez montfort / agustín redondo

cuidado de la edición

diseño original / diseño de portada

tipografía

imagen de la cubierta

comité de redacción

mauricio lópez valdés / gabriela carrillo

elizabeth diáz salaberría

milagro de la santa cruz. exvoto

publicación semestral

distribución

issn 1665-6431  
impreso y hecho en méxico

CANJES, CORRESPONDENCIA:

*REVISTA DE LITERATURAS POPULARES*

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO, D. F.

SIGLO XXI EDITORES AV. CERRO DEL AGUA 248,  
04310, MÉXICO D. F.

E-MAIL: litpop@correo.unam.mx

PÁGINA WEB: www.filos.unam.mx/PUBLICACIONES/RLI

# Contenido

Presentación .....	3-4
--------------------	-----

## TEXTOS Y DOCUMENTOS

<i>La secuestrada de Poitiers: complainte</i> (ENRIQUE FLORES) .....	7-17
---	------

<i>La desaparición misteriosa de un lago.</i> <i>Dos relatos de la Montaña de Guerrero</i> (JORGE GUTIÉRREZ MARTÍNEZ) .....	18-23
---	-------

<i>Nueve sones huastecos paralelísticos. I</i> (ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ) .....	24-47
---	-------

## ESTUDIOS

<i>El sabio que conocía lo que era el "guay" y la "guaya", y el "ay" y el "hay": del libro hebreo medieval de Ben-Sirá a la tradición oral moderna</i> (JOSÉ MANUEL PEDROSA) .....	51-61
---	-------

<i>Recreación del romance de La adultera en la tradición hispanoamericana</i> (MARÍA TERESA RUIZ) .....	62-78
--	-------

<i>El coyote en la literatura de tradición oral</i> (NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) .....	79-113
---	--------

- Gilberto Owen, retablos como nubes*  
(YANNA HADATTY MORA) ..... 114-127

- El archivo fonográfico como fuente documental*  
(JOAQUÍN DÍAZ) ..... 128-136

## RESEÑAS

- Patrick Johansson K. "Zazanil". La palabra-enigma. Acertijos y adivinanzas de los antiguos nahuas*  
(MARÍA TERESA MIAJA) ..... 139-143

- Postillae in "Corpus" Margit Frenk. Homenaje del SEMYR*  
(CRISTINA CASTILLO MARTÍNEZ) ..... 143-147

- José Manuel Pedrosa. El cuento popular en los Siglos de Oro*  
(SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) ..... 148-152

- Carlos Nogueira. O essencial sobre a literatura de cordel portuguesa*  
(ANA MARGARIDA RAMOS) ..... 153-157

- Camiño Noia Campos. Contos galegos de tradición oral*  
(NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) ..... 157-162

- Aurelio González. El Romancero en América*  
(JOSÉ LUIS GUTIÉRREZ ROCHA) ..... 162-166

- Herón Pérez Martínez y Raúl Eduardo González, comp.  
El folclor literario en México*  
(GABRIELA NAVA) ..... 166-170

## **L**a secuestrada de Poitiers: *complainte*

“En 1930, preocupado siempre por el problema de la justicia y de la verdad, André Gide funda en la *Nouvelle Revue Française* una colección de título elocuente: ‘*Ne jugez pas*’. Se propone exponer ahí una documentación ‘auténtica en la medida de lo posible’ sobre casos criminales que escapan a las reglas de la psicología tradicional y desconcertantes para la justicia. El primer expediente reunido por él fue el de *La secuestrada de Poitiers*: el 22 de mayo de 1901, el procurador general de Poitiers supo por una carta anónima que la señorita Melanie Bastian, de 52 años, estaba encerrada desde hacía 25 años en la casa de su madre (viuda del antiguo decano de la Facultad de Letras de Poitiers), en una recámara sórdida, donde vivía en medio de basura y en la oscuridad más completa. ¿Cómo este caso, en que la culpabilidad de la señora Bastian y de su hijo parecía evidente, pudo desembocar en la liberación de los inculpados? La exposición de André Gide permite comprender esta decisión y aclara magistralmente este caso, que se ha convertido en legendario”.<sup>1</sup>

En México ocurrió, por cierto, un caso semejante al analizado por Gide. Me refiero a la historia de *nota roja* que Arturo Ripstein llevó a la escena en *El castillo de la pureza* y que dio lugar a otras obras que comparten su horizonte criminal y mitológico.

*Séquestrée!*, cuyo texto está fielmente transscrito y cuya traducción propongo enseguida, pertenece al ámbito de lo que en Francia se llama *complaintes*, y que no ha merecido un estudio como el que debería derivarse del papel que ese género cumplió durante más de un siglo. Señalemos, en todo caso, que las *complaintes* de “La secuestrada de Poitiers” circularon en periódicos o en hojas sueltas, que –como lo hicieron en España los *romances de ciego*, o en México las décimas y los corridos impresos en *hojas*

---

<sup>1</sup> Este párrafo corresponde a la nota preliminar de la edición francesa del libro de Gide.

*volantes* a fines del siglo xix — los mendigos y violinistas ciegos vendían y cantaban en las calles de las ciudades y los pueblos de Francia. Llama la atención el carácter satírico de nuestra composición, que contrasta con el tono trágico de la mayoría de las *complaintes*.

Sería interesante poner en contacto las diferentes tradiciones de la poesía popular urbana —o “de masas” —, más allá de las fronteras lingüísticas y nacionales. Esa es la idea de publicar la traducción de un texto francés correspondiente a una tradición en apariencia —y sólo en apariencia— ajena a “nuestras” culturas populares de los siglos XVIII, XIX y XX.

ENRIQUE FLORES  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FIOLÓGICAS, UNAM

**LA RECLUSE DE POITIERS**

**Une femme séquestrée et martyrisée**

**VINGT-CINQ ANS DE CAPTIVITE. -- HORRIBLES DETAILS**

Délivrance de la victime. — Émouvantes et nouvelles Révélations

**LA SECUESTRADA DE POITIERS**

Le journaliste dévoile les détails de l'horrible histoire de la pauvre femme séquestrée à Poitiers pendant vingt-cinq ans. Il relate comment elle a été capturée par un gang de malfaiteurs et emmenée dans une grotte où elle a été torturée et violée. Il décrit également les conditions de vie dans la grotte, où elle a été privée de tout confort et de toute liberté. Il met en lumière les réactions de la police et des autorités locales face à cette affaire, et souligne l'importance de la libération de la victime.

**Arrivée du Commissaire de Police rue de la Visitation à Poitiers**

Le journaliste dévoile les détails de l'horrible histoire de la pauvre femme séquestrée à Poitiers pendant vingt-cinq ans. Il relate comment elle a été capturée par un gang de malfaiteurs et emmenée dans une grotte où elle a été torturée et violée. Il décrit également les conditions de vie dans la grotte, où elle a été privée de tout confort et de toute liberté. Il met en lumière les réactions de la police et des autorités locales face à cette affaire, et souligne l'importance de la libération de la victime.

**Grande Complainte sur la pauvre femme séquestrée**

Le journaliste dévoile les détails de l'horrible histoire de la pauvre femme séquestrée à Poitiers pendant vingt-cinq ans. Il relate comment elle a été capturée par un gang de malfaiteurs et emmenée dans une grotte où elle a été torturée et violée. Il décrit également les conditions de vie dans la grotte, où elle a été privée de tout confort et de toute liberté. Il met en lumière les réactions de la police et des autorités locales face à cette affaire, et souligne l'importance de la libération de la victime.

## Séquestrée!!!

*Complainte inédite sur l'air connu: Tu nous quittes et tu t'en vas, vendue 10 centimes au profit des malades pauvres de l'Hôtel Dieu de Poitiers.*

Il était une pauvre fille  
qu'aimait un brillant avocat;  
elle était de rich' famille,  
lui n'possédait pas un ducat;  
5 l'père, qu'était un homm'sage,  
refusa l'élu de son coeur;  
il n'y eut pas de mariage,  
ce fut un grand malheur.

La pauvre fill' fut malade  
10 de se voir ainsi refuser  
un garçon dans la panade  
et qu'elle voulait épouser;  
sa peine fut si profonde  
qu'ell' crut perdre la raison,  
15 alors retirée du monde  
elle ne sortit plus d' la maison.

Le pèr' dit: "Ma fill' est folle,  
dans sa chambre faut l'enfermer;  
jusqu'à temps qu'elle se console  
20 petit Marcel va la garder";  
il dit à ce fils remarquable:  
"Je fais appel à ton coeur,  
Marcel, tu seras un bon diable,  
j' te confie ta mère et... ta soeur".

25 C' pèr' qu'avait d' la prévoyance  
mourut et s'en alla au ciel;  
partit avec confiance  
de voir Blanch' soignée par Marcel;

### ¡¡¡Secuestrada!!!

Lamento inédito sobre el tema: Tú nos dejas y te vas, vendido a 10 centavos en beneficio de los enfermos pobres del Hospital de Dios de Poitiers.

Érase una pobre niña  
que amó a un brillante abogado;  
ella de rica familia,  
él no tenía ni un ducado;  
5       el padre, que era hombre sabio,  
a su novio rechazó;  
no pudo haber matrimonio:  
fue para ella un gran dolor.

La pobre niña se enferma  
10      al ver así rechazar  
al muchacho miserable  
con quien se quería casar;  
su pena fue tan profunda,  
que la razón cree perder,  
15      y retirada del mundo  
la calle no vuelve a ver.

El padre dice: “Está loca,  
en su cuarto la encerrad;  
hasta que no se consuele  
20      Marcelo la cuidará”.  
Le dice a ese hijo notable:  
“Apelo a tu corazón,  
Marcelito, no eres malo,  
ve por tu hermana desde hoy”.

25      Ese padre previsor  
murió y al cielo se fue;  
partió con la confianza  
de encargársela a Marcel;

à peine fut-il dans l'aut' monde,  
 30 qu' la vieill' maman Harpagon,<sup>2</sup>  
 dans un galetas immonde  
 laissa Blanche dans l'abandon.

Marcel fait des conférences  
 devant un tas de gens très chics;  
 35 il sait parler des souffrances  
 des blessés, et ça tombe à pic;  
 pour soigner un' maladie  
 y'en a pas deux comme lui;  
 il fait ça pour la patrie,  
 40 des p'tits soldats il est l'appui.

Il nomme sa soeur Gertrude  
 a fin de lui prouver son amour;  
 pour ell' plein d' sollicitude,  
 il la visite chaque jour;  
 45 de peur qu'on dérange Blanche,  
 une chaîne de sûreté  
 des volets fixe la planche,  
 un mat'las fait l'obscurité.

C' bon Marcel qu'avait de la poigne  
 50 et qu'était rempli de pitié  
 à sa chère soeur témoigne  
 son zèle et sa bonne amitié;  
 il va lui lire la gazette  
 tous les jour dans son taudis,  
 55 sans se servir de lunette:  
 il est myope, mais voit la nuit.

Pendant que' la maman roupille,  
 assise sur ses sacs d'écus,

---

<sup>2</sup> Harpagon es el prototipo del avaro en la comedia de Molière.

pero, ya ido al otro mundo,  
30 la mamá, vieja Harpagón,  
en un cuchitril inmundo  
a su Blanca abandonó.

Marcel daba conferencias  
ante mucha gente *chic*;  
35 hablaba del sufrimiento  
de los heridos, que, al fin,  
para cuidar a un enfermo  
no había otro como él;  
hacía todo por la patria,  
40 del soldado era el sostén.

Llama a su hermana Gertrudis  
por mostrarle simpatía;  
lleno de solicitudes,  
la visita día con día;  
45 para que no la molesten,  
una cadena asegura  
las planchas de las persianas  
y un bastidor, la negrura.

El buen Marcel, tan enérgico  
50 y tan lleno de piedad,  
a su querida hermanita  
le atestigua su amistad;  
va a leerle la gaceta  
todos los días sin faltar,  
55 sin anteojos, porque es miope  
(pero ve en la oscuridad).

Mientras que mamá bosteza  
en sus escudos echada,

Marcel, qu'adore sa famille,  
 60 s' ballad' parmis les détritus;  
 il ne sent rien, le pauvre homme,  
 car il n'a pas d'odorat;  
 il vient faire' son petit somme,  
 le nez sur le puant grabat.

65 La puc', le pou, la punaise,  
 la souris et le noir cafard,  
 tout' l vermine' à son aise,  
 se promène, se fait du lard;  
 Marcel, qui d' la sacristie  
 70 est le plus chaud défenseur,  
 y trouv' un' analogie  
 avec les amis de son coeur.

Quand Marcel tient compagnie  
 à sa soeur qu'aime les égards,  
 75 il fait de l'anatomie  
 sur les vers et sur les cafards;  
 il apprend l'art capillaire  
 et l' secret de s' faire maigrir;  
 quand on est humanitaire,  
 80 ça peut quelque jour vous servir.

Mais, hélas, noire infortune!,  
 Marcel et maman Harpagon  
 eurent la visite importune  
 d'un quidam qu'entra sans façon;  
 85 ce monsieur a l'air austère,  
 déclara qu'il venait pour  
 enl'ver un' soeur à son frère  
 et lui fair' changer de séjour.

Et puis ils eurent la joie  
 90 d' voir arriver dans son logis  
 des messieurs en chapeau de sois

Marcel, que ama a su familia,  
60 entre detritus paseaba;  
no huele nada, el pobre hombre,  
porque carece de olfato;  
viene a dormirse una siesta  
al apestoso camastro.

65 La pulga, el piojo, la chinche,  
la cucaracha, el ratón,  
todos los bichos pasean  
y engordan sin privación;  
Marcel, de la sacristía  
70 el ardiente defensor,  
encuentra una analogía  
con los *mochos* del Señor.

Cuando Marcel acompaña  
con atenciones a Blanca,  
75 estudia la anatomía  
de larvas y cucarachas;  
aprende artes capilares  
y el secreto de enflacar:  
cuando se es humanitario  
80 algún día se podrá usar.

Pero, ¡ay, negro infortunio!,  
Marcelo y mamá Harpagón  
reciben un día a un fulano  
que sin saludar entró;  
85 ese señor de aire austero  
dice que viene a arrancar  
la hermana amada al hermano,  
llevándola a otro lugar.

Luego tuvieron el gusto  
90 de ver señores llegar  
con sus sombreros de seda

qu'avait l'air quelque peu surpris;  
 l'un d'eux, pris d'une nausée,  
 tout à coup devint blafard,  
 95 s' cramponne à la cheminée:  
 il vient d'avalar un cafard!

Pour bien récompensar c' bon frère  
 d' ses soins et de sa bonne action,  
 on l'envoi ainsi qu' sa mère  
 100 Hôtel de la Visitation;  
 il pourra, à son aise,  
 préparer des beaux discours  
 en faveur d' l'armée française  
 et couler dans la paix ses jours.

105 Ah!, plaignez un pauvre diable  
 qui n'a jamais eu d'odorat,  
 car son sort est lamentable,  
 le monde est tout de même ingrat!  
 C'est par pitié filiale  
 110 qu'il est privé de sa soeur  
 et qu' sa douleur il exhale,  
 son infortune fend le coeur!

[*Le Progrès Républicain*, 22 juin 1901.]

- y aire de perplejidad;  
uno, preso de la náusea,  
pálido, intenta alcanzar  
95 la chimenea: ¡se acaba  
de una alimaña tragar!
- Para premiar al hermano  
su auxilio y su buena acción,  
lo envían, con su madre, al negro  
100 Hotel de la Visitación;  
ahí podrá, cómodamente,  
bellos discursos forjar  
sobre la armada francesa,  
sus días transcurriendo en paz.
- 105 ¡Llorad por un pobre diablo  
que nunca poseyó olfato;  
su suerte fue lamentable,  
el mundo le ha sido ingrato!  
Sólo la piedad filial  
110 de su hermana lo privó;  
su dolor y su infortunio  
desgarran el corazón.

[*Le Progrès Républicain*, 22 de junio de 1901.]

### Bibliografía citada

- AUGUSTIN, Jean Marie, 2001. *L'histoire véridique de la séquestrée de Poitiers*. París: Fayard.
- GIDE, André, 1980. *La secuestrada de Poitiers*, trad. Michèle Pousa. Barcelona: Tusquets.
- \_\_\_\_\_, 2003. *La séquestrée de Poitiers* [1930]. París: Gallimard.
- MONESTIER, Alain, 1982. *Le fait divers*. París: Musée National des Arts et des Traditions Populaires.